

*СПЕКТР ОСНОВНЫХ РЕГИОНАЛЬНЫХ КУБАНОВЕДЧЕСКИХ РЕАЛИЙ***О.Н. ЛИХАЧЕВА, Л.Б. ТЕМНИКОВА***Кубанский государственный технологический университет,
350072, Российская Федерация, г. Краснодар, ул. Московская, 2*

В статье рассматриваются основные кубановедческие реалии, которые будут обоснованы и рассмотрены в последующем учебно-методическом комплексе. Их изучение будет способствовать реализации практических, образовательных и воспитательных задач.

Ключевые слова: реалия, язык, культура, лингвистическая единица, экстралингвистическая единица, географические реалии, этнографические реалии.

Одним из ключевых региональных аспектов являются реалии, т.е. реальные факты, касающиеся быта, культуры, истории страны изучаемого языка или региона, в нашем случае – это факты кубанской действительности, которые должны найти свое адекватное отражение в английском языке.

Понятие «реалия» является двояким. С одной стороны, это предмет, понятие, явление, характерное для истории, культуры, быта, уклада того или иного народа, страны и не встречающееся у других народов. С другой стороны, реалия – это слово, обозначающее такой предмет, понятие, явление, а также словосочетание, включающее такие слова. В реалиях наиболее наглядно проявляется близость между языком и культурой: появление новых реалий в материальной и духовной жизни общества ведет к возникновению реалий в языке, причем время появления новых реалий можно установить довольно точно, так как лексика чутко реагирует на все изменения общественной жизни.

По сравнению с другими словами языка отличительной чертой реалии является характер ее предметного содержания, т.е. тесная связь обозначаемого реалией предмета, понятия, явления с народом, страной, регионом, с одной стороны, и историческим отрезком времени – с другой. Отсюда следует, что реалии присущ соответствующий национальный, местный и/или исторический колорит. Колорит представляет собой совокупность особенностей эпохи, местности, своеобразие чего-либо. Именно он делает из нейтральной неокрашенной лексической единицы национально-окрашенную, т.е. реалию.

Колорит – это та окрашенность слова, которую оно приобретает благодаря принадлежности его референта – обозначаемого им объекта – к данному народу, определенной стране или местности, конкретной исторической эпохе, благодаря тому, что этот референт характерен для культуры, быта, традиции, особенностей действительности в данной стране или местности, в отличие от других стран, регионов, эпох.

Таким образом, можно отметить, что реалия является как лингвистической, так и экстралингвистической единицей. Для упорядочивания огромного количества фактов кубанской действительности уместно использовать, по нашему мнению, экстралингвистическую классификацию реалий.

1. Географические реалии могут включать наименования географических объектов, названия объектов, связанных с деятельностью человека, названия растений и животных. В нашей дальнейшей работе в данном аспекте мы будем использовать преимущественно географические названия, так как территория Кубани в плане флоры и фауны немногим отличается от российских реалий. Примерами могут быть лексические единицы типа *Kuban, the Kuban river, Sochi, Anapa, Goryachii Kluch, Guamskii Gorge, stanitsa, Rosa-Hutor, Krasnaya Polyana, Kudepta, Matsesta, Khosta, Utrish, Vorontsovskii caves, Bolshoi Akhun* и т.д.

2. Этнографические реалии включают в себя быт, транспорт, труд, искусство и культуру, этнические объекты, меры и деньги.

Быт предполагает предметы обихода, пищу, напитки, одежду, жилье, мебель, бытовые заведения типа магазины, аптеки, рынки. Кубанский быт в настоящее время мало чем отличается от общероссийского плана, но кое-какие особенности имеет. Например, на Кубани широко известными понятиями являются *borsch, kulebyaka, vzvar, rushnik, papakha, gorilka, pleten*. Это в некотором смысле историзмы, так как в настоящее время никто не носит папаху и лишь кое-где в станицах можно увидеть плетень – невысокий забор, изгородь из прутьев. Понятия борщ, взвар, кулебяка имеются в кубанской

кухне и на сегодняшний день. Однако они требуют описательного перевода-пояснения на английском языке. Понятие хутор и станица также характерны для Кубани. Возможные переводы *hutor* и *stanitsa* могут быть непонятны для иностранцев, в данном случае вновь дается перевод-пояснение *small Kuban villages*.

Особенности кубанского транспорта представлены средствами передвижения. В данной связи можно назвать «ласточки» - скоростные электрички, перемещающиеся между важными курортными городами края на большой скорости. Мы даем перевод *swallow*, но при этом необходимо четкое описательное пояснение по-английски, о чем идет речь.

В отношении труда отметим, что понятие *dacha* является широко распространенным на Кубани и характерным не только для южных регионов. Возможность перевода – *country house*, но в данном случае также необходимо пояснение, что большинство кубанцев не просто отдыхают в загородном доме, а работают, выращивая экологически чистый сельскохозяйственный продукт. Более того, в отношении отдыха отметим ряд торгово-развлекательных центров, где жители Краснодара и гости могут неплохо провести время. Это комплексы *SBS, Gallery, Red Square, Galaxy*. Для удобства эти названия переведены на английский язык, но в любом случае их нужно пояснять при помощи описательного объяснения.

Раздел искусство и культура включает литературу, соответственно названия произведений и персонажей местных авторов, а также фольклор, музыку и танцы, музыкальные инструменты, театр, обычаи, ритуалы, праздники, традиции кубанцев. В данный раздел уместно включить традиции и обычаи кубанского казачества, которые являются очень многообразными и интересными и в современных условиях могут служить предметом воспитания молодежи и подрастающего поколения. При разработке учебно-методического комплекса «Кубань по-английски» данному аспекту будет уделено особое внимание как основному, так как воспитание настоящего гражданина и патриота невозможно без осознания им своей истории и культуры.

Этнические объекты, или реалии в нашей работе предполагают перевод - пояснение понятий кубанские казаки и кубанцы по-английски, связывая их с историей и современностью.

Меры и деньги, которые входят в этнографические реалии, в нашей работе не рассматриваются по причине того, что они не отличаются от российских реалий.

И наконец, общественно – политические реалии, которые включают административно-территориальное устройство, органы и носителей власти, общественно-политическую жизнь, военные реалии.

Кубанская действительность предполагает деление на районы, города, станицы, села и поселки. В нашей работе по кубановедению мы используем понятия Kuban Territory – Краснодарский край, regions – районы, stanitsas – станицы, settlements – поселки, села.

Что касается органов власти, то они стандартны российским реалиям этого плана и обозначаются в английском языке departments, ministries, branches, administration, police. Возможно, единственным отличием от российских особенностей является наличие в крае казачьей полиции – казаков – добровольцев, которые следят за порядком в крае, решают мелкие административные вопросы, имеют четкие уставные правила поведения и т.д. В нашей работе мы назовем это подразделение Cossack police, давая при этом пояснения – описания на английском языке.

Отметим, что в нашей работе и учебно-методическом комплексе «Кубановедение по-английски» мы рассмотрим только основные кубанские реалии на английском языке, используя принцип минимизации, а также основные методики современного подхода к изучению иностранного языка в неязыковом вузе.

ЛИТЕРАТУРА

1. Вайсбурд М.Л. Реалии как элемент страноведения. М., 2008

2.Лихачева О.Н., Темникова Л.Б. Кубановедение по-английски – современные методические подходы в вузе// Научные труды КубГТУ, Электронный сетевой политематический журнал, 2015, №1

3.Рогова Т.В. Методика обучения иностранным языкам. М., 2009

4.Томахин Г.Д. Реалия в культуре и языке. М., 2007

REFERENCES

1.Vaisburd M.L. Realii kak element stranovedeniya.,M.,2008

2.Lihacheva O.N., Temnikova L.B. Kubanovedenie po angliiski – sovremennie metodicheskie podhodi v vuze//Nauchnie trudi KubGTU, elektroninii setevoi politematicheskii zhurnal, 2015,№ 1

3.Rogova T.V. Metodika obucheniya inostrannim yazikam., M,2009

4.Tomahin T.G. Realia v culture I yazike. M., 2007

THE MAIN REGIONAL KUBAN REALITIES

O.N. LIKHACHEVA, L.B. TEMNIKOVA

*Kuban State Technological University,
2, Moskovskaya st., Krasnodar, Russian Federation, 350072*

This article represents the material about the main regional Kuban realities which will be covered in the future methodical complex. Their study will facilitate the realization of practical, educational and instructive aims.

Key words: reality, language, culture, linguistic unit, extra-linguistic unit, geographical realities, ethnographic realities.